

口译须知

(瑞士) 让·艾赫贝尔 著

孙慧双 译

外语教学与研究出版社



2 040 9555 8

3413

口 译 须 知

〔瑞士〕 让·艾赫贝尔 著
孙 慧 双 译



外语教学与研究出版社

口译须知

[瑞士]让·艾赫贝尔 著

孙慧双 译

外语教学与研究出版社

(北京外国语学院23号信箱)

中图总公司上海印刷厂排版

北京市怀柔印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 2.5印张 50千字

1982年5月第1版 1982年5月北京第一次印刷

印数 1-41,000册

书号: 9215·151

定价: 0.26元

说 明

本书作者让·艾赫贝尔(Jean Herbert),瑞士人,老一辈的著名口译工作者。第一次世界大战初期曾在爱丁堡大学任教。一九一七年首次担任翻译。以后在联合国等一百多个重要国际组织中从事口译工作,为许多国家元首当过翻译,现任日内瓦大学翻译学校教授。

本书是作者五十年口译生涯的经验总结。作者从各个角度简明扼要地讲述了口译工作的任务、口译工作者应遵循的原则,口译工作应注意的事项及口译人员应具备的条件。全书内容丰富、结构严谨、通俗易懂。是专为外语院校师生和年轻翻译人员写的一本较好的口译参考书,对多年从事口译工作的同志了解有关国际会议的口译经验也会有很大帮助。

本书原名为《口译教科书》(Manuel de l'Interprète),初版于一九五二年。一九六五年和一九七四年再版时,作者对内容重新审阅并作了增补,让·艾赫贝尔的这本口译专著在各国的翻译教学中有较大影响,曾先后译成英、德、意、西、阿拉伯等多种文字。现根据一九七四年法文版译成中文,把书名定为《口译须知》。原书最后有少量附录,中译本略去。

由于水平所限,译文或有不妥之处,殷切期望读者批评指正。

孙慧双

序

口译工作已有悠久的历史。在人类历史上，自从使用不同语言的人们相互交往以来，便出现了口译工作；口译又是一项非常美好的工作。它以增进人们的相互了解和加强彼此之间的联系为己任。口译人员帮助交谈者双方克服语言障碍，达到交流思想、统一认识之目的。因此，口译人员在交谈者双方之间起着重要的作用，确切些说，是起着重要的桥梁作用。基督教使徒保罗^①很了解口译工作的重要性，他曾经对古希腊科林斯人讲过，在教友会上，如果信徒们讲两、三种不同的语言，那么，只要能够找到会口译的人，就要请他们作翻译；如果找不到，那么还不如谁都别讲话。

十四世纪初，法国法律学家皮埃尔·杜布瓦在他有关法国国王用和平手段重新夺回宗教圣地耶路撒冷的专题著作中，曾经力主在西方建立各种各样的相应机构。这在当时来说，是个具有独到见解的大胆想法。其中包括建立一所东方语言学校，以培养一批有教养的、能够同异教徒通话的口译人材，以便更好地了解他们的思想感情，然后通过说服的方法使他们归顺基督教。杜布瓦严厉批评罗马教皇保尼法斯^②忽视口译工作的错误态度，指责他对语言问题一窍不通。杜布瓦还经常说，应该培养大批能干而又忠诚的口译人员，培养他们会讲穆斯林和基督教徒所使用的各种语言，阐明彼此的观点和愿望。这是增进基督徒和穆斯林之间相互了解的最好方法。

① 耶稣门徒保罗(Paul)，公元67年殉教于罗马。——译者

② 保尼法斯八世(Boniface VIII, 1294—1303)罗马教皇。——译者

两个世纪以后,哥伦布^①发现新大陆,为获取当地土著居民的信任,促使他们也都相信基督教,哥伦布派了大批印第安人(特别是印第安青年)到西班牙去学习西班牙语。哥伦布认为,“在西班牙学习西班牙语可以学得更快”。如果以前注意向西班牙移民,让他们学习西语会话,“可能早就把他们培养成口译翻译人员了”。哥伦布海军上将还建议罗马教皇“要特别重视这批土著居民”,以便帮助他们在尽可能好的环境中学会翻译。在人类历史中,我们还可以举出大量的例子,足以证明口译工作早已受人重视,成为各个世纪都不可缺少的重要交际工具。特别是当社会处在飞速发展的时代,翻译工作的重要性就显得更加突出。进入二十世纪以来,在翻译领域里,除使用新的技术设备之外,实际上并没有什么新的发明创造。因为从中世纪起,在人们的头脑中就早已形成了一个固定的看法:翻译艺术非常难学,必须对学员进行长期的专业训练,才有可能使他们成为较好的翻译人员。

今天,培养口译人员不是比中世纪或本世纪初叶更容易而是更困难了。因为在国际会议上,口译人员所碰到的问题比以前更多、更复杂了。他们必须能够译出项目繁多、内容复杂的各种讲话。因而要求口译人员必须具备下列条件。首先,只懂外国语还不成,必须同时具备丰富的常识;应该具备一定的天资(口才要好,神经健全,能坚持长时间的紧张工作等);具备一定的智力条件(较高的概括能力,思想敏捷,记忆力强等);具备一定的思想条件(责任心强,善于控制自己等)。但仅仅具备上述条件,而对所译的内容缺乏深入的了解,缺乏这方面的专业知识,则还是不能完成口译任务的。因此,我们

① 哥伦布(Christophe Colomb 1451—1506) 西班牙航海家。1492年发现美洲新大陆。——译者

可以毫不夸张地说,口译工作的成败,在很大程度上取决于译员的基本常识。口译人员要接触到国内外的各种问题,要经常翻译当今世界的许多重大政治、经济、法律和社会问题。作为口译人员,自己既要翻译这些问题,对其内容又一无所知,那是绝对不行的,只能被开除出译员行列。因此,口译人员不仅要关心国际新闻,而且要学习法律和经济;不仅要了解外交史,而且要熟悉所有国际组织及其有关的各种问题。一九一八年以来的口译人员队伍的状况表明,世界上最出色的口译人员都不是“专职”翻译人员,不象政府官员那样,被固定在某个工作岗位上,而是“兼职”工作人员。而且大多数是从事与翻译工作性质相近的某种脑力劳动的兼职人员。其中有的是高等学校的教师,有的是自由职业者。比如世界上最早的著名国际会议翻译保尔·芒杜,是位历史学家,曾任国际问题高等研究学会副会长。加斯东·贝赫日利是法国驻外大使。安东尼·卫尔芒是语言学家和大学教授,也是日内瓦翻译学校的创始人。让·艾赫贝尔则是印度哲学和东方哲学的大师。

要为翻译学员和见习翻译写一本较好的口译通俗读物,介绍口译基础知识或者帮助制定口译原则及有关规定,那么谁也没有比前几届联合国大会首席翻译更合适了。只有首席翻译才有资格写这样的专著,制定这样的原则和规定。因为口译工作是一项难于掌握又很有趣味的艺术创造。口译技巧只有经过反复训练和长期实践才能运用自如。让·艾赫贝尔先生正是一位具有长期实践经验的首席翻译。他在第一次世界大战初期任著名的爱丁堡大学法文教师。以后应征入伍,成为法、英、美联军中的炮兵军官。一九一七年,他在伦敦举行的英法财政谈判期间首次出任翻译。他还运用自己渊博的语言学识,初次编写了一部《法英美炮兵及弹道学小词典》。

一九一九年在巴黎正式出版。

从此以后,让·艾赫贝尔先生多次参加国际会议。特别是在联合国的筹备会议上,在联合国、在联合国教科文组织、在世界卫生组织等许多重要国际会议上,都担负着繁重的口译工作。第一次世界大战结束后至第二次世界大战前,让·艾赫贝尔先生在世界一百多个重要国际组织中担任译员。他那杰出的才能,足以胜任最重要的翻译任务。他曾为克里蒙梭①、威尔逊②、劳合乔治③、白里安④、贝奈斯⑤、丘吉尔⑥以及几乎当时所有的国家元首担任过译员。

在筹建联合国的过程中,让·艾赫贝尔应聘为联合国建立一支强有力的口译人员队伍。他在原有口译人员的基础上多方挖掘人才,很快便组成了这支翻译队伍,并亲自担任这支翻译大军的领导工作。让·艾赫贝尔于一九四六年开始担任教学工作,并且欣然同意把翻译课讲稿加以整理、提炼和补充,写成目前这本《口译须知》。这类书,在当时是极为缺少的。它对于初学翻译的人是一本学习指南,是入门的向导。一般口译人员由于工作繁忙,很少有时间深入思考这门困难的翻译艺术,再加上每个人的翻译方法不同,因此很少有人撰写关于翻译艺术的专著。由于让·艾赫贝尔是一位哲学家,又是

① 克里蒙梭(Georges Clémenceau 1841—1929), 法国前内阁总理。

——译者

② 威尔逊(Thomas Woodrow Wilson 1856—1924), 第一次世界大战期间任美国总统。——译者

③ 劳合乔治(David Lloyd George 1863—1944), 英国前首相, 英国前自由党领袖。——译者

④ 白里安(Aristide Briand 1862—1932), 法国前总理。——译者

⑤ 贝奈斯(Edouard Bénès 1884—1948), 捷克前资产阶级共和国总统, 捷克在伦敦的资产阶级流亡政府首脑。——译者

⑥ 丘吉尔(Winston Spencer Churchill 1874—1965), 英国前首相, 保守党领袖之一。——译者

一位有心人,善于思考问题,他把自己非常丰富的经验加以概括和总结,编写成书,使之成为学员的良师益友,同时对见习翻译也提出了至诚的忠告。作者通过这种方式来为年轻人服务,表现出他的聪明才智,也反映出他宽广的胸怀。这部《口译须知》必将成为未来的翻译人员不可缺少的案头读物;对各行各业关心国际合作和世界和平的人们,也将是一部珍贵的作品。

日内瓦大学教授
翻译学校校长
斯·史特灵·米舒
(S.Steling-Michaud)

作者前言

在现代国际生活的术语中，翻译书面文章的工作称为笔译(traduction)，从事这项工作的人，称为笔译工作者(traducteur)。翻译口头讲话的工作称为口译(interprétation)。从事这项工作的人，称为口译工作者(interprète)。

国际会议上的口译人员，有时也被称作外交翻译或谈判翻译。大会口译人员的任务是：在国际会议期间，当有人用某一种语言讲话时，他们便立即用另一种语言陆续地把讲话原意重复表述出来。

国际会议上的口译工作在欧洲真正成为一项专门的职业，是在第一次世界大战的末期，就是在法语失掉它在外交界的垄断地位的时候，也就是说，当国际会议上允许同时使用英文和法文的时候，便出现了口译工作。到一九一九年巴黎和会时，才形成第一批正规的“谈判翻译”，也正是从那时起，才开始认真研究口译技巧。

第一次世界大战结束后到第二次世界大战爆发之前，英文和法文都是国际会议上的工作语言，而且在通常情况下，两种语言的使用率差不多。在这种形势下，口译人员有可能使自己的工作更加专业化。有些人专门负责由英文译成法文，有些人则专门负责由法文译成英文。随着译员工作的专业化，口译质量也相应得到了很大的提高。

第二次世界大战以后，英法两种语言的使用率差不多的状况有所改变，两者之间失去了平衡，为另一种局面所代替，即在欧洲以法语为主，在美洲以英语为主。其它一些语言，也

允许在国际会谈中使用。这就要求每个译员必须至少掌握两种语言,两种语言都能口译。当然,对两种语言的口译,不可能都达到同样高的水平,而且由于大量使用同声传译,口译质量必然有所下降。

目 录

序.....	(1)
作者前言.....	(1)
第一章 口译人员的作用和应具备的才干.....	(1)
第一节 口译人员的任务.....	(1)
第二节 口译人员应具备的条件.....	(2)
第三节 口译的几种不同形式.....	(4)
第四节 口译过程分解.....	(6)
第二章 口译人员的理解问题.....	(6)
第一节 听清讲话.....	(6)
第二节 熟悉有关国家的语言.....	(8)
第三节 熟悉演讲者的国家概况.....	(9)
第四节 演讲人不用本国语言讲话给翻译带来的困难.....	(10)
(一)语调问题.....	(11)
(二)家乡话的影响.....	(12)
第五节 熟悉所讲的内容.....	(13)
第六节 渊博的学识.....	(14)
第三章 口译人员的翻译方法.....	(15)
第一节 一般原则.....	(15)
(一)概论.....	(15)
(二)谚语和比喻的译法.....	(16)
(三)典故的译法.....	(17)
(四)玩笑和笑话的译法.....	(17)

(五)对演讲人错话的处理·····	(18)
(六)对语意含糊、暧昧不明的讲话的处理·····	(18)
(七)演讲人边读边讲时的译法·····	(19)
第二节 同声传译译法·····	(19)
第三节 连续翻译译法·····	(22)
(一)作记录的重要性·····	(22)
(二)口译记录应注意的问题·····	(22)
(三)口译记录的特点·····	(23)
(四)逻辑分析·····	(23)
(五)语言的选择·····	(24)
(六)记录应一目了然·····	(24)
(七)记录符号与缩写词·····	(25)
(1)特点及使用的目的·····	(25)
(2)用法·····	(25)
(3)字母符号·····	(27)
(4)声音符号·····	(27)
(5)结合符号·····	(27)
(6)标点符号·····	(28)
(7)数学符号·····	(28)
(8)其它符号·····	(29)
(9)缩写符号·····	(29)
(10)数字记法·····	(30)
(11)后备符号·····	(30)
(八)用箭头表示方向·····	(30)
(九)否定形式的表示法·····	(31)
(十)强调形式的表示法·····	(32)
(十一)连接成份的表示法·····	(32)

(十二)预先练习·····	(32)
(十三)举例说明·····	(34)
(十四)对重复的处理·····	(35)
(十五)重新组织讲话内容·····	(36)
(十六)诗歌译法·····	(37)
(十七)对读讲稿的译法·····	(37)
(十八)记录读法·····	(38)
第四章 表达技巧·····	(39)
第一节 节奏与音色·····	(39)
第二节 手势和语调·····	(40)
第三节 讲话的口才·····	(41)
第四节 翻译用语·····	(42)
第五节 讲话的风格·····	(43)
第六节 用第一人称还是用第三人称? ·····	(44)
第七节 用标准语音还是用乡土音? ·····	(45)
第八节 间歇和停顿·····	(46)
第九节 译文长度·····	(47)
第十节 不会译怎么办? ·····	(49)
第十一节 错译的补救·····	(49)
第五章 其它注意事项·····	(51)
第一节 注意保守机密·····	(51)
第二节 注意礼节·····	(52)
第三节 会议资料的收集和使用·····	(53)
第四节 译员的分工与合作·····	(55)
第五节 与大会主席密切配合·····	(56)
第六节 善于作替罪羊·····	(56)
第七节 会议不同,译员的作法亦应不同·····	(58)

第六章 口译人员的职业特点.....	(58)
第一节 译员的有利条件.....	(58)
第二节 初作译员困难重重.....	(59)
第三节 刻苦训练.....	(60)

第一章 口译人员的作用和应具备的才干

第一节 口译人员的任务

口译人员的任务是帮助个人与个人或集团与集团之间能够彼此更好地互相认识、互相了解、互相尊重，在可能的情况下，互相赞同。

鉴于今天口译工作已成为现代世界中的一种美妙而又崇高的职业，口译人员就更应该明确自己工作的意义：既不是为工作本身所提供的某种物质利益而奋斗，也不是为完美无缺的口译技巧所产生的乐趣而工作。

口译人员不是国际会议的正式代表，而是会议的辅助人员，起着中间人的作用。但要使国际会议能够正常进行工作，聪明能干的译员是必不可少的。

口译人员不是将一种语言的所有词汇都用另一种语言中的所有相对应的词汇译出来的一部机器，口译人员也不是用自己高超的演技和惊人的艺术感染力把整个大厅的注意力都集中到自己身上的那种名演员。

口译人员有其先天不足之处，因为在一般情况下，如果交谈者双方都使用同一种语言讲话，彼此便很容易达到相互理解的目的，无需求助于第三者的帮助。作为口译人员，处于交谈者双方之间，他是个第三者，但又是个不可缺少的第三者。因为在日常生活中，讲不同语言的人们常常需要进行交谈，而他们又往往不可能用很多时间先去学会一种或多种外

国语言然后再来交谈,因此就必须要有翻译。这时,具有先天不足之处的处于第三者地位的口译人员,就变成了有用的人,变成了使人感到惬意的人。和一名出色的口译人员在一起,演讲人会感到很愉快,感到不受语言的限制,可以随意自如地表达自己的想法。而这位译员便会用最恰当的方式,把不同感情色彩和有最细微差别的讲话,都原原本本地忠实地传达给听者。但是要知道,这样优秀的口译人员是极其罕见的。在通常情况下,用外国语表达自己的想法,或用外国语去理解别人的想法时,都往往是难于作到不出任何差错的。

第二节 口译人员应具备的条件

有些人常常错误地认为,“只要学会有关的外国语,就可以成为一名好的口译人员”。当然,会讲有关的外国语,这是口译的必备条件之一。就好象拉小提琴一样,首先必须有小提琴才行。但是,手中拿着小提琴,并不等于自己就成了小提琴家。同样,会讲有关外国语的人,并不等于就是好翻译。想当口头翻译的人,语言知识仅仅是他手中的一个工具而已。

口译人员应具备的主要条件是:一方面,他必须“消极被动地”接受别人强加给他的一切。就是说,他必须完整地、非常顺从地接受演讲人所表达的全部想法。另一方面,他又必须“积极主动地”作出反应,作到思想敏捷(在通常情况下,对大多数人来说,表现为迅速的应对。好似把别人踢过来的思想之球,马上就踢出去。一般说来,每个人都可能具有其中的一个特点,但却很少有人同时具备这两方面的才能。这也正是当今世界上缺少优秀口译人才的原因。因此,甚至有人认为:“口译人员是天生的,而不是后学的”。这样的说法固然有不